



**PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

Lenin Moreno Garcés

**MINISTRA DE EDUCACIÓN**

María Monserrat Creamer Guillen

**Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jaime Gayas Vinueza

**Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jorge Bastidas

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica**

Manuel Medina Macas

**KILLA KILLA WAWAKUNAMANTA**

**LOS NIÑOS OCIOSOS**

Mito Kichwa

**Autor:** Manuel Cartuche A. (provincia de Zamora Chinchipe)

**Revisión técnica:** Veronica Tite Garcés, Inti Gualapuro Ipiales

**Editorial Don Bosco**

**Gerencia general:** Marcelo Mejía Morales

**Dirección editorial:** Paúl F. Córdova Guadamud

**Coordinación gráfica:** Pamela Cueva Villavicencio

**Diagramación:** Gabriela Ulloa

**Ilustración:** INKU

**Primera edición, 2019**

**Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

**- Ministerio de Educación, 2019**

**Av. Amazonas N34 y Atahualpa**

**4to. Piso**

**Quito, Ecuador**

**[www.educacion.gob.ec](http://www.educacion.gob.ec)**

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



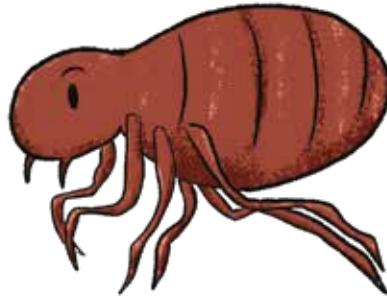
***Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.***

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

**ADVERTENCIA**

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

# KILLA WAWAKUNAMANTA



## LOS NIÑOS OCIOSOS

— Mito Kichwa —

Shuk Punasuyu ayllullaktapimi,  
shuk wakcha mama, paypa ishkay  
wawakunantin kawsak kashka  
nin. Kay churikunaka yapa killa  
killakunami kashkakuna. Mamataka  
mana yanapakchu kashkakuna.

En una comunidad de la serranía,  
vivía una madre viuda con sus  
dos hijos. Estos dos hijos eran  
muy perezosos y no ayudaban a  
su madre.



Mamaka tukuy punchami nik kashka:

- Wawakuna, ñawikunata mayllarichi,  
umakunata ñakcharichi, achikllami  
purina kankichi.

---

La madre, todos los días les decía:

- Hijos míos, lávense la carita,  
péinense el pelito, tiene que andar  
bien aseaditos.



- Llamkaymanmi ripakuni.  
Wasita pichankichi,  
atallpakunaman sarata  
churankichi, allkukunaman  
mikunata karankichi-  
nishpami, mamaka rik kashka.

— ◆ —

- Me voy a trabajar.  
Barrarán la casa, pondrán  
maíz a los pollos, darán  
comida a los perritos- les  
decía, la mamá antes de  
salir.



Chay mamaka, wasiman  
tikrashpaka, paypa wawakuna  
mana imatapash rurashkata  
rikushpami mancharishpa rikuk  
kashka nin.

Al regreso la madre,  
sorprendida miraba que  
sus hijos no cumplían su  
encomienda.



Chay wawakunaka  
punchantami pukllakkuna  
kashka. Kipaka shaykushpami  
puñukkuna kashka.

————— ◆ —————  
Día tras día, los niños  
se dedicaban a jugar,  
descansar y dormir.



Shuk punchami, ñampi  
allpakushnipi pukllayman  
rishkakuna. Paykunaka  
imapash tukunataka mana  
yachashkakunachu.

---

Un día, los niños fueron a  
jugar en la polvareda del  
camino, sin presentir lo que  
podía pasarles.



Shina, paykunapa ukkupi,  
ñan kushni llutarishkaka,  
pikunamanmi tukushkakuna  
nin. Chaykunaka katinta  
kanishkakuna nin.

De pronto, todo el polvo que  
se pegó en sus cuerpos,  
se transformó en millares  
de hambrientas pulgas y  
comenzaron a picarles sin  
descanso.





Chay wawakunaka, shikshiwán  
mana ushashpami, mayuman  
pawashkakuna. Mayupika  
pikikuna wañunkami  
yuyashkakuna.

Los niños no sabían ni qué  
hacer con tanto comezón.  
Ellos se lanzaron al río,  
pensando que las pulgas se  
ahogarían.

Ashtawankarin, chay wawakunaka, mayu  
ukupika hatun rumikunami tikrashkakuna nin.  
Chaypimi, chayra killa kashkamanta  
llakiyashkakuna.

- Kunankarinpash, mana  
imata ruray ushakkuna  
sakirinchik - nishpami  
wakashkakuna.





Pero, en vez de eso, los dos niños se convirtieron en tremendas piedras. Recién ahí se lamentaron de haber sido tan ociosos.

– Ahora sí, nos quedamos sin poder hacer nada – decían llorando.



A woman with dark hair in a braid, wearing a brown hat, a white blouse with a red sash, and a dark skirt, is looking up at a large, rounded green hill. The background is a light green sky.

Chaymantami, kichwa mamakuna,  
wawakunata kashna nishpa  
kamachin:

- Ama killa kankichikchu, paktara  
killamantalla, kasillaman rumishina  
sakirinkichikman.

Por eso, las madres kichwas  
advierten a sus hijos e hijas.

- Cuidado, por ser ociosos  
pueden quedarse quietos como  
las piedras.

